

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Леонтьевой Варвары Андреевны на тему:

„Изоморфизм модальных глаголов в художественном дискурсе (на материале современного немецкого языка)“,

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Представленная работа посвящена одной из новых, интересных и актуальных тем современной лингвистики — исследованию феномена изоморфизма в лингвистике на примере модальных глаголов современного немецкого языка. В диссертации автор рассматривает модальность как текстоформирующую категорию, раскрывает вопрос контекстного изоморфизма модальных глаголов *müssen, können, wollen, sollen, dürfen, mögen*, а именно их функционально-семантического тождества в определённых ситуациях.

Главная задача исследования состоит в том, чтобы раскрыть специфику изоморфизма модальных глаголов *können, dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen* на материале текстов современной немецкоязычной художественной литературы.

Исследование, несомненно, **актуально** и обладает **научной новизной**. **Актуальность** исследования объясняется тем, что существует потребность в выявлении причин контекстного изоморфизма базисных модальных глаголов немецкого языка, описании типичных случаев этого явления и обосновании его системного характера. **Научная новизна** настоящего исследования заключается в том, что впервые предпринято обоснование системного характера контекстного изоморфизма немецких модальных глаголов, определены его сигнальные маркеры и составлена шкала потенциальных возможностей каждого из исследуемых глаголов выступать в роли другого глагола этой группы, выявлены этимологические и исторические причины изоморфизма модальных глаголов.

Работа имеет **теоретическую и практическую значимость**. **Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что она вносит вклад в дальнейшее развитие теорий грамматической семантики, прагматики, когнитивной и лексической семантики, грамматики и лексикографии.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать результаты исследования при составлении словаря трудностей немецкого языка, а также в курсах теоретической и практической грамматики немецкого языка, когнитивной лингвистики и грамматике текста для студентов лингвистических и филологических специальностей.

Обоснованность результатов, полученных соискателем, базируется на используемых автором общенаучных методах познания (описание, анализ, сравнение, обобщение), а также современных методах лингвистического исследования. Речь идет о методе контекстуального и сравнительного анализа параллельных текстов, дискурсивного и трансформационного анализа.

Подтверждением **достоверности результатов** служит апробирование основных теоретических положений и практических рекомендаций в ходе выступлений на конференциях международного, всероссийского, межвузовского характера. Основные положения исследования изложены в 6 статьях, из них 4 - в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ.10.07 по специальности 10.02.04.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка источников теоретического и практического материала.

Во введении (с. 4-15) изложены актуальность, научная новизна диссертации, показана степень научной разработанности проблемы, ее теоретическая и практическая значимость, сформулирован предмет и объект исследования, приведены материалы исследования, методы исследования, сформулированы положения на защиту, а также обозначено, где работа получила апробацию.

В первой главе «Модальность художественного дискурса» (с. 16-83) рассматриваются такие вопросы как соотношение понятий *художественный текст* и *художественный дискурс*, изоморфизм в лингвистике, модальность представлена как текстоформирующая категория, модальные глаголы — как особая группа модальной лексики, а также сделан обзор видов модальности в немецком языке. Справедливо наблюдение автора, что, «с одной стороны, художественный текст – это отражение идиостиля его автора, с другой стороны, – отражение эпохи и культуры страны и мира, в котором он живет» (с. 26). Следует особо отметить широкое освещение вопроса о выделяемых в различных исследованиях видах модальных значений и модализирующих глаголах и конструкциях. Автор определяет изоморфизм как «конкретизацию общелингвистического понятия в грамматике на материале системных семантических отношений равенства и контекстной взаимозаменяемости немецких модальных глаголов» (с. 59). Можно согласиться с автором, что модальные глаголы и наклонение проявляют функциональную близость (с. 67).

Во второй главе «Системный изоморфизм модальных глаголов современного немецкого языка» (с. 84-170) диссертант анализирует этимологию, семантику и функции модальных глаголов немецкого языка и описывает изоморфизм как семантико-функциональный феномен немецких модальных глаголов. Заслуживают внимания наблюдения автора, что в предложениях с модальными глаголами могут иметь место и маркеры изоморфизма. Не вызывает сомнений тот факт, что тип субъекта действия, особенности лексического окружения и определенные синтаксические конструкции влияют на интерпретацию модальных глаголов. В особенности это касается модальных частиц, поскольку они влияют на иллокутивный тип высказывания.

На основе анализа обширного фактического материала показано, что феномен изоморфизма для модальных глаголов - «системное явление,

характерное для художественного дискурса» (с. 170). В этом заключается **личный вклад** автора в разработку научной проблемы.

Вынесенные на защиту положения основательны, базируются на анализе обширного фактического материала и отвечают требованиям научной новизны.

Изложенное позволяет сделать вывод о том, что поставленная перед автором диссертации цель — раскрыть специфику изоморфизма модальных глаголов *können, dürfen, mögen, müssen, sollen* и *wollen* на материале текстов современной немецкоязычной художественной литературы - достигнута в полной мере.

Список литературы содержит 203 наименования.

В целом представленное диссертационное исследование свидетельствует о глубине проникновения автора работы в тему, об умении самостоятельно мыслить, видеть типы контекстов и показывать взаимосвязь между выбором формы и контекстуальным окружением.

При всех достоинствах диссертации в ней имеются некоторые упущения, на которые в дальнейшем следует обратить внимание. Отметим, в частности, следующее:

1. На с. 68 автор предлагает рассматривать эвиденциальность как «сенсорную, основанную на интуиции и догадках, либо информационную, основанную на знании, категорию». В данном случае следует указать, о какой разновидности эвиденциальности идет речь, поскольку источник информации может находиться и извне.

2. Нуждается в пояснении вопрос о том, почему именно на основании переводов немецких оригинальных текстов на русский язык автор делает наблюдения о функциональном назначении модальных глаголов. Так, например, на с. 88 приведен пример использования глагола *müssen* в значении глагола *können*: *Ich musste plötzlich gähnen. Es war unhöflich, aber unvermeidlich, und ich war mir der Peinlichkeit durchaus bewusst. Es tat mir leid, dass ich ausgerechnet*

88jetzt gähnen musste (H. Böll, Ansichten eines Clowns). – *Вдруг я зевнул. Это было невежливо, но я ничего не мог поделать, хотя ясно сознавал, как это некстати. Жаль, что именно в эту минуту я не мог сдержать зевка* (Г. Бёлль, Глазами клоуна). По всей видимости, в данном случае перевод не в полной мере отражает значение *müssen*: по нашим наблюдениям, речь идет о его немодальном употреблении. В высказываниях подобного рода передается фазовое, в частности начинательное значение: *Я начал зевать*. На примере приведенного фрагмента можно проследить реализацию аспектуального функционального назначения модальных глаголов. (подробнее см. Аверина А.В. Категориальные значения фазового поля и языковые средства его выражения (на материале немецкого и русского языков). Дисс.... к.фил.н. М., 2004).

3. Следовало бы пояснить, почему функциональное назначение немецких модальных глаголов трактуется на основании переводов русских оригинальных текстов на немецкий язык. Так, на с. 90 приводится пример высказывания, в котором побудительное предложение русского языка переведено на немецкий посредством использования глагола *müssen*. Автор, комментируя этот случай, объясняет выбор немецкого аналога настырностью поведения героини. Мы полагаем, что основная причина такого выбора заключается в том, что в немецкой лингвокультуре принято избегать формы Imperativ, заменяя ее на повествовательное предложение с модальным глаголом. Эти особенности показаны в ряде исследований (например, Gladrow, Wolfgang & Kotorowa, Elizaveta. 2018. Sprachhandlungsmuster im Deutschen und im Russischen. Eine kontrastive Darstellung. Frankfurt am Main: Peter Lang.)

4. Поскольку автор прибегает в своей работе к параллельным текстам — русским или немецким оригиналам и их соответствующим переводам — следовало бы указать в ссылках фамилию переводчика. В Национальном корпусе русского языка, как правило, использовано несколько вариантов перевода оригинальных немецких текстов. Представляется необходимым и

обоснование выбора переводного текста, поскольку у каждого переводчика свой стиль.

5. В параграфе 2.2.1 в качестве маркеров изморфизма автор рассматривает частицы. Нуждается в уточнении интерпретация примера *Komm ja nicht zu spät.* (с. 139) В работе показано, что в приведенном высказывании речь идет о требовании, выраженном императивом, которое «становится предупреждением, а не приказом». В данном случае автору диссертации следовало бы учесть, что частица *ja* является в побудительных предложениях ударной, повышая категоричность высказывания, а само требование несет оттенок угрозы (подробнее о таких случаях см. Meibauer, Jörg: *Modaler Kontrast und konzeptuelle Verschiebung. Studien zur Syntax und Semantik deutscher Modalpartikeln.* Niemeyer Verlag: Tübingen 1994.)

Сделанные замечания и пожелания **носят частный, дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку работы**, а также на ее научную и практическую ценность. Диссертация представляет собой оригинальное, самостоятельное исследование, результаты которого значимы для лингвистики.

Все вышесказанное позволяет нам сделать вывод о том, что диссертация Леонтьевой Варвары Андреевны на тему «Изоморфизм модальных глаголов в художественном дискурсе (на материале современного немецкого языка)» является завершенной научной квалификационной работой, в которой на основании выполненного автором исследования содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Оформление работы соответствует требованиям, представленным в приложениях № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

С полным основанием можно считать, что автор диссертационного исследования «Изоморфизм модальных глаголов в художественном дискурсе (на материале современного немецкого языка)» Леонтьева Варвара Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:
Аверина Анна Викторовна,
доктор филологических наук
(10.02.04 – германские языки),
профессор (5.9.6 – языки народов зарубежных стран),
государственное образовательное
учреждение высшего образования
Московской области
Московский государственный
областной университет (г. Мытищи),
Институт лингвистики и межкультурной
коммуникации,
кафедра германской филологии,
профессор кафедры

Аверина Анна Викторовна

Дата составления отзыва: 9 июня 2022 года

Контактные данные:
Государственное образовательное
учреждение высшего образования
Московской области
Московский государственный
областной университет (г. Мытищи)
Адрес организации:
141014, Московская область, г. Мытищи,
ул. Веры Волошиной 24
Контактный телефон (раб.): 8 (495) 780-09-59, доб. 4212
Email: av.averina@mgou.ru

Официальный сайт организации: <https://mgou.ru/>

С основными публикациями Авериной Анны Викторовны можно ознакомиться на сайте электронной библиотеки eLibrary: https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=254167